



Simon Muiruri Ng'ang'a

Native Swahili Speaker

Translator and Transcriptionist

PERSONAL SUMMARY

Experienced English to Swahili Translator and Transcriptionist with a demonstrated history of working in the translation and localization industry using various software technologies in the fields of business, IT, user interface, help content, transcreation, technical documentation, legal terms, product testing and bug fixing.

I can further support with strong transcription skills.

I am excited to contribute to your team and help bridge language barriers within your global reach, bringing forth a positive work ethic and a commitment to efficiency and integrity.

PERSONAL DETAILS

Name:

Simon Muiruri Ng'ang'a

Year Of Birth:

1987

Nationality:

Kenyan

Native Language:

Swahili

Occupation:

Independent Contractor

CONTACT DETAILS

muiruris254@gmail.com

[WhatsApp](https://www.whatsapp.com/business/profile/254726622667)+254-726622667

[LinkedIn](#)

[Proz](#)

[Facebook](#)

[Skype](#) muiruris254_1

LANGUAGE PAIRS

➤ English <> Swahili

OTHER SERVICES

- Product Testing
- AI Training/Evaluation
- Transcription

AVAILABILITY

- Weekdays (Mon-Fri)
- Evenings & weekends (where feasible)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

One Hour Translation Services – Swahili Translator / Reviewer

December 2016 to date

Fields: General, Social Media, Education, Business & Commerce

Have successfully translated and reviewed 99,300 words.

Duties:

- Translating content, ensuring that the meaning and feeling of the original material is retained.
- Checking translations of technical terms to ensure that they are accurate and remain consistent throughout translation revisions.
- Proofreading, editing, revising and rating translated materials.

Appen – Swahili Transcriber / Translator

February 2017 to date

Fields: News, Sports, Business & Commerce, Information Technology

Have successfully transcribed and translated over 275,000 words.

Duties:

- Transcribing utterances from mixed Swahili dialects.
- Referring to reference materials such as dictionaries, lexicons and terminology banks as needed to ensure wordlist accuracy.
- Quality assurance, peer review and validation.

DAILY OUTPUT

➤ Translation: 4000 words

➤ Review: 6000 words

RATES [USD]

➤ Translation:

\$0.06 per source word

\$30 per hour (500 words)

➤ Review/Proofreading:

\$0.03 per source word

\$30 per hour (1000 words)

➤ Swahili Transcription:

\$0.60 per audio minute

➤ Swahili Transcription QC:

\$0.30 per audio minute

Stepes – Swahili Translator

November 2017 to date

Fields: Religion & Software Localization

Have successfully translated 16,601 words.

Duties:

- Translating religious content faithfully, accurately and integrally, while approximating the patterns of thought and style to the target audience.

Vistatec – External Reviewer (Swahili Localization Projects)

December 2022 to date

Fields: Software Localization & Testing, Websites, Transcreation, Legal, AI

Have successfully reviewed over 1,200 hours of a wide range of content from translation vendors (approx. 1,200,000 words).

Duties:

- Objective assessment of translations to ensure consistency and appropriateness of style, tone, terminology and adherence to common locale.

Boo World – Exclusive Swahili Translator

February 2023 to date

Fields: Software Localization, Psychology, Social Media, Transcreation

Have successfully translated 57,800 words.

Duties:

- Translating concepts into user flows, wireframes, mockups and prototypes that lead to intuitive user experiences.
- Providing commercial translations for website copy, social media platforms, mobile apps and promotional materials including video subtitles.

Andovar Localization Services – Swahili Translator / Proofreader

April 2023 to date

Fields: Video Games, Films & TV, Telecommunication

Have successfully translated 11,780 words.

Duties:

- Translating film subtitles, ensuring accuracy, brevity and cultural relevance.
- Translating video games while setting creative vision for the target audience.

Power Translations International – Phonetic Transcriber

April 2023 to date

Fields: General

Have successfully transcribed 5600 words.

Duties:

Translating terms and marking with a phonetic symbol to indicate the pronunciation.

Dr. Localize – Swahili Translator / Proofreader

May 2023 to date

Fields: Pharmaceutical Patent, Patient Facing Materials, Clinical Trials

Have successfully translated and reviewed approximately 33,000 words.

Duties:

- Translating medical and pharmaceutical materials accurately to bridge the gap between medical experts, patients, and manufacturers globally.

ICS-Translate – Swahili Translator / Proofreader

May 2023 to date

Fields: Legal, Online Gaming/Gambling

Have successfully translated 28,260 words.

Duties:

Translating T&Cs with high proficiency of legal and gambling terminology.

ClearlyLoc – Kikuyu Translator / Team Leader

May 2023 to date

Fields: Software Localization, Legal

Have successfully translated 66,000 words.

Duties:

Translating complex UI strings with high proficiency of legal and IT terminology.

EDUCATION

Diploma in Information Technology - 2008

Tracom College
(Kenya National Examinations Council)

Bachelor of Arts (Humanities & Social Sciences) - 2022

Kenyatta University, Kenya
English & Swahili: Phonetics, Phonology, Morphology, Syntax, Sociolinguistics, Ethnology

Diploma in Translation & Interpretation On-going

Multimedia University, Nairobi, Kenya

CERTIFICATION

Machine Translation Post Editing (MTPE)

(RWS)

SOFTWARE

Translation tools (Professional Proficiency Level):

SDL Trados, Crowdin, Polyglot, Phrase, MemoQ, Smartcat e.t.c.

REFEREES

1. Joanna Clemente
Localization Manager
[Boo World](#)
joanna@boo.world

2. Lena Wiedemann
Translation Project Manager
[ICS-Translate](#)
[lena.wiedemann@ics-translate.com](mailto:lana.wiedemann@ics-translate.com)

3. Shreya Raj
Localization Project Manager
[Andovar Localization Services](#)
shreya.Raj@andovar.com

4. Ronja Nguyen
Vendor Manager
[Dr. Localize](#)
ronja@drlocalize.com

Boo Enterprises, Inc.

Apr 1, 2024

Dear Sir/Madam,

I am writing to highly recommend Simon Muiruri as a freelance translator and proofreader. I have had the pleasure of working closely with Simon, and I can confidently say that he is an exceptional translator/proofreader with outstanding skills and professionalism.

Simon consistently demonstrates his expertise in proofreading various tasks from English to Swahili, including web content, marketing materials, promotions, and other promotional files.

One of Simon's greatest strengths is his reliability and timeliness. He consistently meets deadlines and delivers high-quality work, even under tight schedules. His dedication to his work and commitment to meeting client expectations make him a valuable asset to any project.

Moreover, Simon is a pleasure to work with. He communicates effectively, responds promptly to feedback, and is always open to collaboration and constructive criticism. His professionalism, reliability, and positive attitude make him a trusted partner for any translation project.

Please feel free to contact me if you require any further information.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Joanna Clemente', with a stylized flourish extending to the left.

Joanna Clemente
Localization Manager
joanna@boo.world
+639189242924

Date: **January 22nd, 2023**

Certificate of Employment

We hereby confirm that Simon Muiruri is a certified member of our community of bilingual translators since 02.12.2016.

Simon Muiruri has translated 321 projects from Swahili to English, and English to Swahili at www.onehourtranslation.com.

Yours Sincerely,

BLEND





RWS POST-EDITING COURSE COMPLETION

RWS Group hereby certifies that

Simon Ng'ang'a

has successfully completed the machine translation
post-editing certification

Date of completion

05/04/2023

Valid for 2 years from the date of completion.



A handwritten signature in black ink that reads "Maria Schell".

Chief Language Officer



KENYATTA UNIVERSITY

This is to certify that

Ng'ang'a Simon Muiruri

*having satisfied all the requirements was
awarded the Degree of*

**BACHELOR OF ARTS
SECOND CLASS HONOURS (UPPER DIVISION)**

*at a congregation held at this University
on the Sixteenth Day of December
in the Year
Two Thousand and Twenty-Two*

Vice-Chancellor



Certificate Number

202220100080

Ag. Registrar (Academic)